

Istrati et Golo

La rencontre du prince des vagabonds et du piéton du Caire

Parution de « Istrati II. L'Écrivain » chez Actes-Sud BD

Christian Delrue

L'inspiration littéraire a toujours été présente dans l'œuvre de Golo à qui l'on doit les adaptations graphiques de romans d'Albert Cosseray et une biographie dessinée de B. Traven. Avec le dessinateur Golo le conteur Istrati a trouvé un lecteur et un compagnon à la hauteur de sa vie passionnée et de ses récits où l'enchantement le dispute au tragique. La manière de Golo s'apparente d'ailleurs plus à la traduction qu'au terme usuel d'adaptation, comme seul un poète de langue française sait traduire un poète d'une autre langue, comme ici où il s'agit de la traduction de la vie et des écrits d'Istrati dans le langage de l'art du dessin. Cela est encore plus saisissant dans ce deuxième volume où son appropriation des romans de Panaït Istrati, à travers les évocations de *Kyra Kyralina*, d'*Oncle Anghel* ou de *Nerrantsoula*, est magnifiée par la magie du mouvement de la plume du dessinateur et par la délicate virtuosité du scénariste. Jamais peut-être un dessinateur n'aura autant donné envie de lire un écrivain. L'auteur de *Mes mille et une nuits au Caire* et de *Chroniques de la Nécropole* ne pouvait que s'accorder avec l'auteur de *Méditerranée*.

La vie et l'œuvre d'Istrati sont intimement mêlées. La vivacité du dessin de Golo épouse le rythme trépidant des allers et venues du « prince des vagabonds » ainsi que le surnommait Joseph Kessel. La subtile précision de sa plume nous restitue la tonalité bigarrée de l'univers romanesque du conteur roumain. Pas étonnant que la couverture du *Istrati ! II L'Écrivain* le représente dansant avec son com-

patriote roumain, le bottier Ionesco, généreux fournisseur de « l'avoine » qui lui assurera les conditions matérielles lui permettant de mettre sur le papier le récit de ses aventures. Plus surprenant est la rencontre du fils d'une blanchisseuse roumaine avec l'intellectuel et l'écrivain Romain Rolland couronné par le prix Nobel en 1915 sans la bienveillante amitié duquel Panaït Istrati ne serait pas devenu l'écrivain accompli qu'il allait être. Armé d'une solide documentation qui a nourri tout son travail d'artiste au cours de son long voyage avec Istrati, Golo reproduit avec bonheur quelques échanges de correspondances entre la sentinelle du pacifisme et le haidouc roumain que le stalinisme allait séparer.²

Que le charme parfois magique qui se dégage de cette nouvelle biographie inattendue nous incite à lire et à relire et Panaït Istrati et Romain Rolland !

déc. 2018

Christian Delrue est président de l'Association des Amis de Panaït Istrati.

1. Avec Istrati c'est toujours une histoire de rencontre ; grâce à lui j'ai découvert l'œuvre de Golo dont vous pouvez avoir un aperçu et une pertinente analyse dans les pages « Golothon » du site Phylacterium Réflexions sur la bande dessinée – www.phylacterium.fr – animé par deux conservateurs de bibliothèque, Antoine Torrens et Julien Baudry.

– *Istrati ! I. Le Vagabond*, Actes Sud BD, 2017, 26,00 €
– *Istrati ! II. L'Écrivain*, Actes Sud BD, 2017, 25,00 €. déc. 2018

2. Extrait de *Istrati ! II. L'Écrivain*. Frise page 67 avec l'aimable autorisation à publier de Actes Sud BD.

